

民

间

新

疆

故事系列

哈萨克族

马背上的冬不拉

MINJIAN XINJIANG
GUSHI XILIE

MA BEI SHANG DE DONG BU LA



张新泰 马雄福 主编

一部探寻文化源头的书 一幅哈萨克族民间心灵肖像

新疆

民 间 新 疆

故事系列

马背上的冬不拉

丨 哈萨克族 丨

张新泰 马雄福 主编

玉素甫·依沙克 别克苏力坦·凯赛 副主编



新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

丛书在版编目(CIP)数据

马背上的冬不拉:哈萨克族 / 张新泰, 马雄福主编.
—乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2011.3
(民间新疆·故事系列丛书)
ISBN 978-7-228-14167-8

I.①马… II.①张…②马… III.①哈萨克族—民间故事—作品集—中国 IV.①I277.3

中国版本丛书馆 CIP 数据核字(2011)第 030859 号

出版策划 / 刘光宏 陈 漠

丛书统筹 / 陈 漠

责任编辑 / 钟 鸣

整体设计 / 刘堪海

出 版 新疆人民出版社
地 址 乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编 830001
电 话 0991-2813860(编辑部)
0991-3652361(发行部)
制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 新疆金版印务有限公司
开 本 880×1230mm 32 开
印 张 7 印张
字 数 160 千字
版 次 2011 年 4 月第 1 版
印 次 2011 年 4 月第 1 次印刷
印 数 1~5 000 册
定 价 20.00 元



目 录



神 奇 幻 想

- 迦萨甘创世 / 001
强盗与仙女 / 004
天 仙 / 006
白天鹅的传说 / 008
光身祖先 / 009
阿依苏鲁和熊英雄 / 010



风 物 民 俗

- 以坏人名字命名的诺肉孜节 / 013
姑娘追 / 014
为什么用羊头待客 / 016
给客人倒水洗手 / 018

哈萨克人为啥不打骆驼 / 020

火钳的来历 / 021

马背上的冬不拉 / 023

《黑八哥》 / 027

复仇仙女化身的赛里木湖 / 031

阿勒泰的温泉 / 038

姑娘巴里坤 / 039



人间百态

仙女迭格达尔 / 041

瘸腿獾 / 049

长着一撮金发的小伙子 / 057

饕巴图尔 / 061

未卜先知的公主 / 070

耶迪盖勇士 / 083

凤凰与苏莱曼 / 089

麦曾与懒汉 / 095

流浪老人 / 099

一见钟情 / 102

智寻宝石 / 114

阿木尔铁木尔汗捉贼 / 117

阿桑海鄂周游世界 / 119

格甫莎 / 126

独眼 / 141



夏尼什胡勒 / 146

汗王和他的女婿 / 149



机智人物

愚蠢的汗王 聪明的王后 / 157

三个土它木 / 159

聪明的阿吾肯 / 166

贾克斯与贾曼迪克 / 168

霍加·纳斯尔的故事 / 175

吉林谢的故事 / 184

赛尔克巴依的故事 / 188



寓言故事

百灵鸟 / 191

轻信的山羊 / 193

一个梦与三句话 / 195

遇见狂怒的人神仙都害怕 / 200

老鼠、猫和公鸡 / 205

装死的狐狸 / 206

靠劳动养活自己 / 208

贵人寻找智慧 / 210

功夫不负有心人 / 212

四个好朋友 / 216



迦萨甘创世



远古时期,世界混浊一片,没有天,没有地。那时候,只有创世主——迦萨甘。迦萨甘四肢俱有,五官齐全,有耳能听,有眼会看,有舌头可以讲话,长相和人差不多。

迦萨甘先创造了天和地。当初,天只有圆镜那般大,地只像马蹄一样小。迦萨甘把天地做成三层:地下层、地面层和天空层。后来,天和地各增长成七层,而且在慢慢地长大。那时候,天和地漆黑一团,寒冷无比。迦萨甘用自身的光和热又创造了太阳和月亮。从此,天和地便得到了光明和温暖。

起初,天在上地在下,地不大甘心,总是摇晃不定。迦萨甘拉来了一头硕大无比的“青牛”,把地固定在牛的犄角上。大青牛生就的犟脾气,只愿意用一只犄角支撑,地仍然不时晃动。尤其每逢大青牛将大地从一只犄角倒换在另一犄角上去的时候,大地就震荡起来,发生强烈地震。迦萨甘十分气恼,顺手抓起一些高山,当做钉子,把大地牢牢地钉在了大青牛的犄角上。

迦萨甘住在天的最上层,所以,迦萨甘就是天,天也就是迦萨甘。



迦萨甘把太阳和月亮都放在天的中间,在太阳和月亮的照射下,大地亮堂堂、暖融融的。可是,当时的大地上空旷无边,寂然无声,什么也没有。迦萨甘寻思着给大地创造一些有生命的东西,还要给大地创造主人。于是,迦萨甘在大地的中心栽了一棵“生命树”。生命树长大了,结出了茂密的“灵魂”。灵魂的形状像鸟儿,有翅可以飞。这时候,迦萨甘用黄泥捏了一对空心小泥人。小泥人晾干以后,迦萨甘在他们的肚子上剜了肚脐窝。然后取来灵魂,从小泥人的嘴巴里吹进去,一对小泥人便马上站立起来,欢腾雀跃。他们就是人类的始祖。男的名叫“阿达姆阿塔”^①,女的唤做“阿达姆阿娜”^②。

两个小人长大了,迦萨甘让他们俩婚配。他们前前后后共生了二十五胎,每次都一男一女的双胞胎。后来,迦萨甘又主持了他们的婚礼。男女共五十人,同胎的男女不婚配,最后组成了二十五对夫妻。从此,人类便逐渐繁衍起来。他们以二十五个男性为主,发展成了二十五个部落,以后又进一步发展成为各个不同的民族。

为了人类的生存和享用,迦萨甘在创造人的时候,还创造了各种飞禽走兽,花草树木。起初,迦萨甘用从小泥人肚脐窝里剜出的泥屑,先创造了狗,又创造了一切有益于人类的其他动物,还创造了种种有益的草木虫鱼,并且给它们注入了灵魂,使它们都有了生命。因为,迦萨甘给人类先创造了狗,所以,直到今天,狗对于人类依然是十分忠实而驯服的。

① 阿达姆阿塔:哈萨克语,意思是“人类之父”。

② 阿达姆阿娜:哈萨克语,意思是“人类之母”。



自从大地上有了人类和万物,便呈现出一派生机勃勃、无限美好的景象。这时,巨型恶魔黑暗,对大地上的光明、美好生活十分憎恶,对大地的主人——人类得到的特殊待遇十分嫉妒,他违抗迦萨甘的旨意,从天外偷偷地闯进来,把大地笼罩得一片漆黑。他用各种灾害、疾病威胁大地的主人和一切生物,尤其可怕的是,他大量地残害生灵,使人类陷入了对死亡极度的惊恐不安之中。迦萨甘见恶魔如此凶残,把平静的人间闹得很不安宁,立即派遣太阳和月亮去征战恶魔。

太阳原是强悍刚烈的男性,月亮是温柔恬静的女性。他们高悬中天,久久相望,早已产生了爱情。太阳和月亮正在热恋之中,但是,他们欣然接受了迦萨甘的旨意,承担起了抗击恶魔、拯救人类的重任。

太阳和月亮并肩战斗,迎击恶魔黑暗。由于恶魔来势凶猛,搏斗得十分艰苦激烈,他们俩彼此失散了。于是恶魔气焰嚣张,总是要找机会残害人类,太阳和月亮只好不停歇地驱赶恶魔,用各自的光明照射大地,哺育、庇护着人类和万物。

时间飞快地过去了,太阳和月亮十分忠于职守,不停地追赶着恶魔黑暗,可是,他们却没有再次相见的机缘。有时候他们难免因伤感而流下相思的泪水,他们的眼泪就成了天上下的雨和雪。

太阳和月亮本来就是迦萨甘给天、地赐予的光明和恩惠,所以每当自己钟爱的太阳和月亮伤心落泪的时候,往往引起这位创世主的同情,而且总是愤怒地拿起自己那张叫做“迦扎依勒”的弓箭,狠射恶魔。天上打雷,那就是迦萨甘弯弓射箭时发出的响声;空中闪电,那就是箭喷出的火光;弓箭的箭簇落下来,便是划破长空、飞速闪过的陨石。

因为有迦萨甘的帮助,太阳和月亮便夜以继日,更加无所畏惧地追逐驱赶恶魔。恶魔黑暗十分惧怕迦萨甘,对太阳和月亮穷追不舍的气势也心虚胆寒,总是在东逃西躲。所以,直到今天,黑暗还是害怕太阳和月亮的光芒。

讲述:马合木提·阿尤甫

采录:米吉提·艾沙 翻译:梁伟 采录地:新疆库车县

强盗与仙女

四十个强盗的头领卡兰哈拉想把天仙乌鲁甫迪克娶进家门。乌鲁甫迪克早已知道卡兰哈拉是个“能顺手把走过去的人的斧头、走过来的人的坎土曼^①偷到手”的有名盗贼,不愿嫁给他。乌鲁甫迪克的父母亲和她的乡亲们也都认为把自己心爱的女儿许配给这样一个盗贼是一件可耻的事情。卡兰哈拉便召集手下人,准备去乌鲁甫迪克的家进行抢婚,先破坏乌鲁甫迪克的家园,然后把乌鲁甫迪克抢到

① 坎土曼:挖土用的农具。



手。乌鲁甫迪克得知消息后,骑着漂亮的骏马逃走了。

闷闷不乐的卡兰哈拉走遍天涯,寻找着能够追赶上乌鲁甫迪克漂亮骏马的快马。这样的快马只有居住在天空北面的名叫阿海和斯海的两个英雄有。那两匹马一匹是灰白马,另一匹是浅蓝马。卡兰哈拉带领七个强盗出征去偷那两匹马。他们跟踪监视着居住在北极星周围的阿吾勒。这个阿吾勒就是星团,给七个盗贼带头的是最前面的四个星星,而后面的三个星星是他们的帮凶,两侧的那两颗亮星是两个英雄,那边并排的两颗星是两个英雄的灰白马和浅蓝马。马被拴在铁桩子上,它们的缰绳也能看得见。马吃着铁桩子周围的草,七个强盗整夜监视着它们,想方设法要把它们弄到手,机警的哨兵们也从不疏忽。这时,天亮了,天一亮,七个强盗就不见了。

带领七个强盗的卡兰哈拉给人们制造出许多麻烦。为此而逃难的人们只得走上太阳和月亮走过的路,绕着天空,他们聚在一起,不停地搬来搬去。只有每月到月亮上去一次,才能休息一小会儿。他们虽想在那儿定居,但就是害怕七个强盗赶来,把乌鲁甫迪克抢走。当七个强盗来捣乱时,他们立即逃离,于是就被叫做“乌热开尔”^①。在他们的中间最亮的是那颗乌鲁甫迪克仙女星,人们为了保护她,聚在一起围住她,不让她被发现。最后,七个强盗没有得逞。

讲述:谢热亚孜旦·马尔萨克 采录:尼合买提·蒙加尼

翻译:杨 凌 古丽珊·托呼拜 采录地:新疆乌鲁木齐县

① 乌热开尔:哈萨克语,意为“惊跑开的星星”。



天 仙



在大地出现前,整个世界由神仙们统治着。九重天的底下是海洋,天由天仙们统治,而海洋由水仙们统治。自认为是创世主的宠儿的天仙和水仙,为了争夺统治这个世界的权力,常常争论不休。

水仙有年龄相差不大的九个女儿。她们中的第一个、第五个和第九个女儿尤其漂亮,而且格外聪明。神仙们把水仙的大女儿叫昆比开^①,把第五个女儿叫阿丽腾比开^②,把小女儿叫阿依比开^③。

一天,天仙遇见水仙的女儿们,就喜欢上了那三个美女。于是就从手下中选出七个可靠的差役并命令他们:“你们到水仙那儿去,让他把三个美女许配给我。如果他不答应,你们就给我抢回来。若你们两手空空地回来的话,就别怪我不客气!”

天仙的七个差役来到水仙的宫殿,向水仙说出自己的来意,希望他能答应。但是,水仙就是不答应。于是,七个差役砸坏了水仙的宫

① 昆比开:哈萨克语,意为太阳姑娘。

② 阿丽腾比开:哈萨克语,意为金子姑娘。

③ 阿依比开:哈萨克语,意为月亮姑娘。



殿,九个美女带着保镖四散逃命了。七个差役抓住最小的阿依比开后,开始跟踪阿丽腾比开。但是,阿丽腾比开的两个保镖挡住他们,不让他们接近。聪明的阿丽腾比开在天的北面修建了一个宫殿,就在那儿定居了。她的两个保镖和别的保镖都守护着她,不让她被七个差役抢走。七个差役直到现在还为了把她带到天仙那儿去,一直监视着她。据说,现在时而叫做“北极星”,时而叫做“阿丽腾哈孜克”的星星就是水仙的第五个女儿阿丽腾比开,而围在她周围的名叫大熊星座的星团就是天仙的七个差役。

水仙的大女儿昆比开跟妹妹们走散了。于是,为了找到妹妹,她有时出现在天空的东边,有时出现在天空的北边,人们把她称为金星。另外六个迷失了方向的水仙女儿形影不离,冬天六个月在天空中,夏天六个月在水中寻找她们的姐姐和妹妹,被人称做昴星团的就是那六个美女。

天仙和水仙争夺权位,使创世主不得安宁。于是,创世主就创造了地,把水变成河流、湖泊镶在地上,让水仙下到水底,把天仙独自留在九重天的那边,将太阳和月亮放在他们中间,让它们站岗。

因深感寂寞孤独而非常忧伤的天仙有时唉声叹气,这时就会刮风,有时放声大哭,这时就会下雨;而水仙从海底出来,拼命寻找自己的女儿,这时大海就会出现惊涛巨浪,就会发生海啸。

讲述:苏力唐·阿曼 采集:黑扎提·阿吾巴克尔

翻译:杨 凌 古丽珊·托呼拜 采集地:新疆福海县



白天鹅的传说



古时候,有个叫哈德尔哈力沙的将领。他率领军队南征北战,经历了无数次的长途跋涉。他在一次战争中身受重伤,荒无人烟的、干旱的荒野里只剩下了他一个人。他一边忍受着伤痛,一边忍受着干渴,怎么努力也走不成路,就这样躺在了地上。在他与死亡搏斗的那一刻,一只白天鹅从天上飞落到他身边,给他嘴里滴水解渴,并把他带到一个宽阔的大湖边。原来这只白天鹅是一位美女变的。她把身上的天鹅毛褪去,又变回美女并精心治好了哈德尔哈力沙的伤后,与他结为夫妻。后来她生下了一个儿子,取名为“哈萨克”^①。后来哈萨克又有了阿克阿热斯、别克阿热斯、江阿热斯三个儿子。再后来阿克阿热斯发展成为大玉兹^②,别克阿热斯发展成为中玉兹,江阿热斯发展成为小玉兹。

讲述:谢热亚孜旦·马尔萨克 采录:尼合买提·蒙加尼

翻译:杨 凌 古丽珊·托呼拜 采录地:新疆乌鲁木齐县

① 哈萨克:白天鹅。

② 玉兹:村落。



光身祖先



古时候,有个名叫“神母”的妇女,她有一头神牛。神母每天挤牛奶、煮奶,然后把奶皮子取出来,用奶子发酵做酸奶。这些活儿都做完了,她就和泥做各种泥塑。有一次,她用泥做了个男孩和女孩。

一天,寂寞煎熬的神母哀叹道:“我一个人连一头牛的奶都喝不完。如果我能有一个孩子的话就好了。”说着,神母面前放着的那两个泥娃娃先后叫起了:“奶奶,奶奶,我呢?”泥娃娃活生生地来到了神母面前,真的获得了生命。

喝神牛的奶长大的男孩儿会打猎、射鸟,被称为“泥英雄”。长大成人的女孩儿会挤牛奶,做针线,被称为“泥比开”(泥姑娘)。后来,他们结为夫妻,有了后代,他们的后代又逐渐发展成为一个部落。因为“泥英雄”总是光着身子,人们尊敬地称他为“光身祖先”,并希望他为自己祈祷幸福。

在一次突发的洪灾中,光身祖先勇敢地跳下水,把人类连同财产救了出来,但是,用泥做成的泥英雄却被水冲化了,灵魂变成天鹅飞上了天。通常当哈萨克人遇到什么难事的时候,就会向祖先祈祷:“光身祖先,给予我帮助吧!”

讲述:谢热亚孜旦·马尔萨克 采录:尼合买提·蒙加尼

翻译:杨 凌 古丽珊·托呼拜 采录地:新疆乌鲁木齐县



阿依苏鲁和熊英雄



马背上的冬不拉

◆ 哈萨克族

很久很久以前,在那个被人们遗忘了的年代里,有一群生活在雄伟的阿尔泰山脚下的人们。他们住在茂密的森林里,以狩猎为生。一年冬天,突然下起了一场大雪,那一群人都遭了大灾。只有披上熊皮去狩猎的熊英雄躲进了山洞才平安无事。

等大雪停了后,从山洞里走出来的熊英雄心想:“还有没有活着的人呢?”他在那儿看见一只神狼正从雪里挖出一个尸体,他想去救下这具尸体,于是就大声喊叫着扑过去。当他快要靠近时,神狼丢下尸体,变成幻影,飞向了天空,而它挖过的地方躺着一个特别漂亮的女子。原来,她是裹着皮褥子被雪覆盖住的一个名叫阿依苏鲁的美女。她并没有死,狼也没咬伤她的身体。

欣喜若狂的熊英雄,把阿依苏鲁抱回到山洞里,等着她睁开眼睛。但是,她像沉睡的人一样,一直昏迷不醒。等着等着,失去耐心的熊英雄从山洞里走出来,向四处张望。这时,被厚雪覆盖着的大地一片寂静,寂静得连一个生命也找不到,一点儿声音也听不到。

束手无策的熊英雄望着天空,责怪它下了这么大的雪,就在这